

Peshitta Afficianado Announcement:

This is encouraging news for those awaiting the completion of the Peshitta Old Testament translation.

Dave Bauscher has done a rough draft translation of 80% of the remaining untranslated 36 books of the Peshitta Old Testament with the help of software programmer and editor Tim Mitchell of New South Wales, Australia, who used Dave's Aramaic English Interlinear New Testament & Interlinear Psalms, Proverbs & Ecclesiastes as a database with which to translate identical words in the Old Testament. This brought the work from approx. 193,000 words translated overall to 273,000 words translated, out of the approx. 300,000 words in the Peshitta Old Testament -(the Peshitta Apocrypha is not included in this translation).

This means that 91% of the Old Testament is translated in a very rough draft form. Most of the translations are several English translations for each Aramaic word, as they are taken from several occurrences of the same Aramaic word translation in the NT, Psalms, Proverbs & Ecclesiastes Interlinear as a database. What remains to be done is to weed out the unwanted translation words, or to replace all of them in some cases, leaving the best translation of each Aramaic word in the new interlinear, based on the context.

The first section to be finished will be The Torah- (Genesis through Deuteronomy). Dave hopes to publish that in 2012. We will see if he is able to get another section, (either the Writings, The Major Prophets, The Poetical Books, or the Minor Prophets) done in 2012. It is a tough slog going through word by word, but kudos are due to Tim Mitchell for mastering SQL? programming sufficiently to make this quantum leap in digital translation, using the 140,000 Aramaic English pairs of Bauscher's interlinears as a database. Most of the Old Testament words that remained previously untranslated occur in the Peshitta New Testament, or in the Psalms, Proverbs & Ecclesiastes, in identical form. This brought us from a 53% translation in rough draft (of the remaining OT without Psalms, Proverbs & Ecclesiastes) to 80% translation practically overnight! Adding the completed and already published Psalms, Proverbs & Ecclesiastes interlinear brings the total percentage of the Peshitta OT translated to 91%.

Your prayers and encouragement are very much appreciated. Thank you all for your support.

Dave will publish a 7th edition of the Plain English very soon, in which all the books have been combed through, being digitally compared side by side with the interlinear in the NT and in Psalms & Proverbs. The notes are also consolidated and appended at the end of the NT with references for each one, to make the scripture more readable. There will also be a new font edition available (Calligraph421BT) which is very attractive and legible. Dave thinks this font will become a favorite among many customers. Here is a sample from Luke chapter 2:

8. But there were some shepherds in the region lodging there and they kept the nightly watch over their flocks;
9. And behold, the Angel of God came to them and the glory of **THE LORD JEHOVAH** shone upon them and they were greatly afraid;
10. And the Angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I proclaim to you great joy which will be to the entire universe*,"
11. "And this is a sign for you: You will find The Baby wrapped in swaddling bands and lying in a manger."
12. And suddenly (Lit. "from the silence"), the great armies of Heaven appeared with the Angel, while shouting praises to God, and they were saying:
13. "Glory to God in Heaven, and upon earth peace, Good News to the children of men."
14. It was that as the Angels went from them into Heaven, the shepherds spoke one with another and they were saying, "Let us go as far as Bethlehem, and we shall see this event that has occurred as **THE LORD JEHOVAH** has revealed to us."
15. It was that as the Angels went from them into Heaven, the shepherds spoke one with another and they were saying, "Let us go as far as Bethlehem, and we shall see this event that has occurred as **THE LORD JEHOVAH** has revealed to us."
16. And they came quickly and they found Maryam and Yoseph and The Baby who was lying in a manger.
17. "And when they had seen, they made known the words that had been spoken with them about The Boy."
18. And all who heard marveled concerning those things that were spoken to them by the shepherds.
19. But Maryam was keeping all these words and was pondering in her heart.
20. And the shepherds returned as they glorified and praised God concerning everything, because they had seen and heard just as it had been spoken with them.

